

prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, hecho en Riga el día 4 de septiembre de 2003, efectuada en el «Boletín Oficial del Estado» número 8, de fecha 10 de enero de 2005 (páginas 756 a 765), se ha advertido el siguiente error:

En la página 759, artículo 10, apartado 2, subapartado b), donde dice: «15 por ciento del importe bruto de los dividendos en todos los demás casos.», debe decir: «10 por ciento del importe bruto de los dividendos en todos los demás casos.».

## MINISTERIO DE JUSTICIA

**3768** *INSTRUCCIÓN de 10 de febrero de 2005, de la Dirección General de los Registros y del Notariado, por la que se aprueba el modelo plurilingüe de Certificado de Vida previsto en el Convenio número 27 de la Comisión Internacional del Estado Civil.*

El Convenio número 27 de la Comisión Internacional del Estado Civil (CIEC), relativo a la expedición de un certificado de vida, hecho en París el 10 de septiembre de 1998, ha sido ratificado por España el 2 de febrero de 2001 y publicado en el Boletín Oficial del Estado del 12 de agosto de 2004, habiendo entrado en vigor de forma general y para España el 1 de septiembre de 2004, de conformidad con lo establecido en su artículo 14, párrafo 1.

La puesta en práctica de este Convenio –que guarda armonía con lo establecido en los artículos 363 y 364 del Reglamento del Registro Civil– exige, de un lado, la aprobación y publicación del modelo plurilingüe previsto en los artículos 1 y 5 n.º 1 de aquél y, de otro lado, introducir algunas precisiones prácticas para determinar su alcance en nuestro Ordenamiento jurídico y facilitar su aplicación efectiva.

En su virtud, esta Dirección General de los Registros y del Notariado, vistos los informes favorables de la Sección española de la Comisión Internacional del Estado Civil, de la Dirección General de Asuntos y Asistencia Consular del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación y de la Dirección General de Relaciones con la Administración de Justicia del Ministerio de Justicia, y oída la Secretaría General Técnica del mismo Departamento, ha tenido a bien acordar:

Primero. *Autoridades españolas competentes para expedir el certificado de vida.*–De conformidad con el artículo 4 n.º 1 del citado Convenio, y de acuerdo con las declaraciones recogidas en su cumplimiento en el Instrumento de Ratificación de España depositado el 26 de febrero de 2001 ante el Consejo Federal Suizo, modificadas posteriormente y comunicadas el 26 de junio de 2003, son autoridades competentes para expedir el certificado de vida las siguientes:

a) En España: Los Notarios, los Encargados y los Delegados de los Registros Civiles Municipales.

b) Fuera de España: Los Encargados de los Registros Civiles Consulares, con las limitaciones previstas en el artículo 4 n.º 3 del Convenio, esto es, cuando sean solicitadas por los españoles que residan en el Estado en que dichas autoridades ejercen sus funciones y a favor de los extranjeros, cualquiera fuere su nacionalidad, si el certificado debe utilizarse en España y no se opone a ello la ley del Estado de su residencia. El extranjero deberá tener su residencia en el Estado en que el Cónsul español ejerce

sus funciones, el cual actuará en el ámbito de su respectiva demarcación consular.

Segundo. *Forma y requisitos para la expedición del certificado de vida.*–Las autoridades españolas mencionadas en el artículo anterior expedirán el certificado de vida en la forma y con los requisitos previstos por la legislación del Registro civil y notarial española y, en particular, cumpliendo las previsiones de los artículos 363 y 364 del Reglamento del Registro Civil, en el caso de los Encargados y los Delegados de los Registros civiles municipales y los Encargados de los Registros civiles consulares, y mediante acta notarial de presencia, previa a la expedición del certificado de vida, de la que dejarán constancia mediante diligencia en aquélla, en el caso de los Notarios.

Tercero. *Forma de acreditar la residencia del solicitante del certificado de vida.*–La residencia del solicitante del certificado de vida en España o en el país extranjero donde resida el Cónsul a quien se dirija la petición, se acreditará mediante inscripción en el padrón municipal correspondiente o documento equivalente en este último país, o mediante cualquier otro medio admitido en Derecho, cuya admisión quedará sujeta a la valoración que de la misma haga la autoridad requerida. Igualmente queda sujeta al criterio ponderado del Cónsul la admisión de la declaración sobre el destino del certificado solicitado en cuando a la necesidad de su utilización en España por parte del extranjero requirente, criterio que se deberá guiar por los principios de presunción de buena fe y de veracidad de la declaración, salvo que, por la reiteración de las peticiones o por otras circunstancias del caso, se aprecie la concurrencia de fraude o abuso en la actuación de aquel.

Cuarto. *Autoridades españolas competentes para traducir y descodificar los certificados de vida expedidos.*–Conforme a lo previsto en la declaración incorporada al Instrumento de Ratificación por España del Convenio en relación con lo dispuesto por el artículo 10 de este último, las autoridades españolas competentes para traducir los códigos que figuran en el certificado de vida o para proceder a la descodificación mediante traducción del certificado a la lengua oficial del Estado en que será utilizado son los Notarios, los Encargados de los Registros Civiles Municipales y la Dirección General de los Registros y del Notariado del Ministerio de Justicia.

Quinto. *Publicación de las traducciones oficiales de la lista de códigos que figuran en el certificado de vida.*–A fin de facilitar el cumplimiento de lo previsto en el artículo anterior, se incorporan al anexo II de la presente Instrucción las traducciones oficiales de la lista de los códigos que figuran en el certificado de vida, aprobadas por el Bureau de la Comisión Internacional del Estado Civil el 8 de septiembre de 1998. Las autoridades españolas competentes a quienes se solicite la traducción de tales códigos proporcionarán a los interesados fotocopia de los mismos en el idioma correspondiente obtenida de la publicación en el Boletín Oficial del Estado del mencionado anexo II.

Sexto. *Aprobación del modelo de certificado plurilingüe de vida.*–Se aprueba el modelo que figura en el anexo I de la presente Instrucción, anverso y reverso, del certificado plurilingüe de vida, al cual deberán ajustarse los que se expidan por las autoridades competentes españolas antes citadas, en cumplimiento del citado Convenio número 27 de la Comisión Internacional del Estado Civil.

Madrid, 10 de febrero de 2005.–La Directora General, Pilar Blanco-Morales Limones.

Sres. Encargados de los Registros Civiles Municipales, Central y Consulares. Ilmos. Sres. Notarios.

ANEXO I

## MODELO DE CERTIFICADO PLURILINGÜE DE VIDA

ESTADO 2-1-1:

ETAT:

CERTIFICADO DE VIDA 1-6-1 CERTIFICAT DE VIE	
<b>Autoridad expedidora 1-1-2:</b> Autorité de délivrance:	<b>Nombre del firmante 1-1-2-1:</b> Nom du signataire:
<b>Lugar de expedición 2-2-2:</b> Lieu de délivrance:	<b>Calidad del firmante 1-1-2-2:</b> Qualité du signataire:
<b>Certifica a fecha de hoy la vida de 1-6-1-1:</b> Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de:	
<b>Apellido(s) 7:</b> Nom:	<b>Nombre(s) 8:</b> Prénom(s):
<input type="checkbox"/> <b>Sexo masculino 3-4-1</b> Sexe masculin	<input type="checkbox"/> <b>Sexo femenino 3-4-2</b> Sexe féminin
<b>Fecha de nacimiento 9-7:</b> Date de naissance:  <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;">JO 9-4-3  _ _ </div> <div style="text-align: center;">MO 9-4-2  _ _ </div> <div style="text-align: center;">AN 9-4-1  _ _ _ _ </div> </div>	<b>Lugar de nacimiento 2-4:</b> Lieu de naissance:
<b>Residencia 2-1-2-2:</b> Résidence:	
Comprobación efectuada 10-1 Contrôle effectué	
<input type="checkbox"/> <b>Documento nacional de identidad 10-1-1-1:</b> Carte nationale d'identité: <input type="checkbox"/> <b>Pasaporte 10-1-1-2:</b> Passeport: <input type="checkbox"/> <b>Permiso de conducción 10-1-1-3:</b> Permis de conduire: <input type="checkbox"/> <b>Tarjeta de residencia 10-1-1-4:</b> Carte de séjour: <input type="checkbox"/> <b>Registros municipales 1-2-5:</b> Registres communaux: <input type="checkbox"/> <b>Registros consulares 1-2-6:</b> Registres consulaires: <input type="checkbox"/> <b>Otro(s) justificante(s) 10-1-9:</b> Autre(s) justification(s):	<b>Número 9-2:</b> Numéro:        
<b>Fecha de expedición 9-5-2-9:</b> Date de délivrance:  <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;">JO 9-4-3  _ _ </div> <div style="text-align: center;">MO 9-4-2  _ _ </div> <div style="text-align: center;">AN 9-4-1  _ _ _ _ </div> </div>	<b>Firma 9-3-1:</b> Signature:  <b>Sello 9-3-3:</b> Sceau:

**CERTIFICADO EXPEDIDO EN APLICACIÓN DEL CONVENIO DE LA COMISIÓN INTERNACIONAL DEL ESTADO CIVIL FIRMADO EN PARÍS EL 10 DE SEPTIEMBRE DE 1998**

CERTIFICAT DELIVRE EN APPLICATION DE LA CONVENTION DE LA COMISIÓN INTERNATIONALE DE L'ETAT CIVIL SIGNEE A PARIS LE 10 SEPTEMBRE 1998

LEBENSBSCHHEINIGUNG, AUSGESTELLT GEMÄSS DER ÜBEREINKOMMEN DER INTERNATIONALEN ZIVILSTANDSKOMMISSION VON PARIS VOM 10 SEPTEMBER 1998

BESTÄTIGUNG, DIE GEMÄß DEM AM 10 SEPTEMBER 1998 IN PARIS UNTERZEICHNETEN ÜBEREINKOMMEN DER INTERNATIONALEN ZIVILSTANDSKOMMISSION AUSGESTELLT WIRD

CERTIFICATE ISSUED IN PURSUANCE OF THE CONVENTION OF THE INTERNATIONAL COMMISSION ON CIVIL STATUS SIGNED AT PARIS ON SEPTEMBER 10th 1998

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΠΟΥ ΧΟΡΗΓΕΙΤΑΙ ΚΑΤ' ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΤΗΣ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ Η ΟΠΟΙΑ ΥΠΟΓΡΑΦΗΚΕ ΣΤ ΠΑΡΙΣΙ ΣΤΙΣ 10 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1998

CERTIFICATO RILASCIATO IN APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE DELLA COMMISSIONE INTERNAZIONALE DELLO STATO CIVILE FIRMATA A PARIGI IL 10 SETTEMBRE 1998

ATTESTATIE AFGEGEVEN KRACHTENS DE OVEREENKOMST VAN DE INTERNATIONALE COMMISSIE VOOR DE BURGERLIJKE STAND, ONDERTEKEND TE PARIJS OP TIEN SEPTEMBER 1998

CERTIFICADO EMITIDO EM APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO DA COMISSÃO INTERNACIONAL DO ESTADO CIVIL ASSINADA EM PARIS AOS 10 SETEMBRO DE 1998

10 EYLÜL 1998 TARİHİNDE PARİS'TE İMZALANAN MİLLETLERARASI KİŞİ HALLERİ KOMİSYONU SÖZLEŞMESİNİN UYGULANMASINDA VERİLEN BELGE

ZAŚWIADCZENIE WYSTA WIONE ZGODNIE Z KONWENCJĄ MIĘDZYNARODOWEJ KOMISJI STANU CYWILNEGO PODPISANĄ W PARYŻU 10 WRZEŚNIA 1998 R

---

Según los artículos 1, 2, 4, 5 y 10 del Convenio:

- El certificado de vida será expedido por la autoridad competente del Estado de residencia cualquiera que sea la nacionalidad de la persona interesada y, en ciertas condiciones, por las autoridades diplomáticas o consulares.
- Deberá ser aceptado cuando se presente en los plazos previstos por la ley o los usos en vigor en el país en que se utilice.
- Dará fe salvo prueba en contrario.
- El certificado se redactará en la lengua o una de las lenguas oficiales de la autoridad que lo expida y en lengua francesa.
- Las inscripciones que deban consignarse en el certificado se escribirán en caracteres latinos de imprenta; también podrán escribirse en los caracteres de la lengua de la autoridad que expida el certificado.
- Las fechas se inscribirán en cifras arábigas indicando sucesivamente, bajo los símbolos *JO*, *MO* y *AN*, el día, el mes y el año. El día y el mes se indicarán con dos cifras y el año con cuatro cifras. Los nueve primeros días del mes y los nueve primeros meses del año se indicarán con cifras que vayan del 01 al 09. El nombre de cualquier lugar mencionado en el certificado irá seguido por el nombre del Estado en que esté situado ese lugar.
- Si lo pide el solicitante, la autoridad que expida el certificado unirá la lista de los códigos que figuren en el certificado y su traducción en la lengua oficial o una de las lenguas oficiales del Estado en que será utilizado el certificado, o en las lenguas oficiales de los Estados Contratantes. Esta misma autoridad podrá proceder también a la descodificación traduciendo el certificado en la lengua oficial o una de las lenguas oficiales del Estado en que será utilizado. Cualquier interesado podrá solicitar de la autoridad competente del Estado en que se utilice el certificado que traduzca los códigos en la lengua oficial o una de las lenguas oficiales de ese Estado o que proceda a la descodificación del certificado.

## ANEXO II

CONVENTION N° 27

TRADUCCIONES OFICIALES DE LA LISTA DE LOS CÓDIGOS QUE FIGURAN EN EL CERTIFICADO DE VIDA  
TRADUCTIONS DES ANNEXES

ADOPTÉES PAR LE BUREAU LE 8 SEPTEMBRE 1998 A PARIS

Allemagne

version allemande

Autriche

version allemande

Belgiqueversion allemande  
version néerlandaiseEspagne

version espagnole

Grèce

version hellénique

Italie

version italienne

Luxembourg

version allemande

Pays-Bas

version néerlandaise

Portugal

version portugaise

Suisseversion allemande  
version italienneTurquie

version turque

CONVENTION N° 27

**ALLEMAGNE** : *version allemande***ANNEXE 1** : *Anlage 1***TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :**

LEBENSBSCHENIGUNG, AUSGESTELLT GEMÄSS DEM ÜBEREINKOMMEN DER INTERNATIONALEN ZIVILSTANDSKOMMISSION VON ..... VOM .....

Gemäß den Artikeln 1, 2, 4, 5 und 10 des Übereinkommens :

- Die Lebensbescheinigung wird unabhängig von der Staatsangehörigkeit des Betroffenen von der zuständigen Behörde des Aufenthaltsstaates und unter bestimmten Voraussetzungen von den diplomatischen oder konsularischen Vertretungen ausgestellt.
- Sie ist anzuerkennen, wenn sie innerhalb der Fristen vorgelegt wird, die in dem Staat, in dem sie verwendet wird, durch Gesetz oder Verwaltungsübung vorgesehen sind.
- Sie erbringt Beweis bis zum Nachweis des Gegenteils.
- Die Bescheinigung wird in der Amtssprache oder einer der Amtssprachen der ausstellenden Behörde sowie in französischer Sprache abgefaßt.
- Die Eintragungen in der Bescheinigung sind in lateinischen Druckbuchstaben vorzunehmen; sie werden außerdem in den Schriftzeichen der Sprache der Behörde geschrieben, die die Bescheinigung ausstellt.
- Ein Datum ist in arabischen Ziffern einzutragen, die unter den Zeichen *Jo*, *Mo* und *An* den Tag, den Monat und das Jahr in dieser Reihenfolge bezeichnen. Der Tag und der Monat sind durch zwei, das Jahr ist durch vier Ziffern zu bezeichnen. Die ersten neun Tage des Monats und die ersten neun Monate des Jahres sind durch die Ziffern von 01 bis 09 zu bezeichnen. Dem Namen jedes Ortes, der in der Bescheinigung vermerkt wird, ist der Name des Staates beizufügen, in dem dieser Ort liegt.
- Auf Wunsch des Antragstellers fügt die Behörde, die die Bescheinigung ausstellt, die Liste der in der Bescheinigung aufgeführten Codes und ihre Übersetzung in der Amtssprache oder einer der Amtssprachen des Staates, in dem die Bescheinigung verwendet werden soll, oder in den Amtssprachen der Vertragsstaaten bei. Dieselbe Behörde kann auch eine Entschlüsselung vornehmen und die Bescheinigung in die Amtssprache oder eine der Amtssprachen des Staates übersetzen, in dem die Bescheinigung verwendet werden soll. Jeder Beteiligte kann bei der zuständigen Behörde des Staates, in dem die Bescheinigung verwendet wird, eine Übersetzung der Codes in die Amtssprache oder eine der Amtssprachen dieses Staates oder eine Entschlüsselung der Bescheinigung verlangen.

**ANNEXE 2** : *LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES***Anlage 2** : *Liste der Angaben und deren Codes*

1-1-2	France	Autorité de délivrance
1-1-2	Allemagne	Ausstellende Behörde
1-1-2-1	France	Nom du signataire
1-1-2-1	Allemagne	Name des Unterzeichners
1-1-2-2	France	Qualité du signataire
1-1-2-2	Allemagne	Eigenschaft des Unterzeichners
1-2-5	France	Registres communaux
1-2-5	Allemagne	Kommunale Register

## CONVENTION N° 27

<b>1-2-6</b>	<b>France</b>	<b>Registres consulaires</b>
1-2-6	Allemagne	Konsularische Register
<b>1-6-1</b>	<b>France</b>	<b>Certificat de vie</b>
1-6-1	Allemagne	Lebensbescheinigung
<b>1-6-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de</b>
1-6-1-1	Allemagne	Bescheinigt mit dem Datum von heute das Leben von
<b>2-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Etat</b>
2-1-1	Allemagne	Staat
<b>2-1-2-2</b>	<b>France</b>	<b>Résidence</b>
2-1-2-2	Allemagne	Aufenthalt
<b>2-2-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de délivrance</b>
2-2-2-9	Allemagne	Ausstellungsort
<b>2-4</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de naissance</b>
2-4	Allemagne	Geburtsort
<b>3-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Sexe masculin</b>
3-4-1	Allemagne	Männliches Geschlecht
<b>3-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Sexe féminin</b>
3-4-2	Allemagne	Weibliches Geschlecht
<b>7</b>	<b>France</b>	<b>Nom</b>
7	Allemagne	Name
<b>8</b>	<b>France</b>	<b>Prénom(s)</b>
8	Allemagne	Vorname(n)
<b>9-2</b>	<b>France</b>	<b>Numéro</b>
9-2	Allemagne	Nummer
<b>9-3-1</b>	<b>France</b>	<b>Signature</b>
9-3-1	Allemagne	Unterschrift
<b>9-3-3</b>	<b>France</b>	<b>Sceau</b>
9-3-3	Allemagne	Siegel
<b>9-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Année</b>
9-4-1	Allemagne	Jahr
<b>9-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Mois</b>
9-4-2	Allemagne	Monat
<b>9-4-3</b>	<b>France</b>	<b>Jour</b>
9-4-3	Allemagne	Tag
<b>9-5-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Date de délivrance</b>
9-5-2-9	Allemagne	Datum der Ausstellung
<b>9-7</b>	<b>France</b>	<b>Date de naissance</b>
9-7	Allemagne	Geburtsdatum
<b>10-1</b>	<b>France</b>	<b>Contrôle effectué</b>
10-1	Allemagne	Angestellte Prüfung
<b>10-1-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Carte nationale d'identité</b>
10-1-1-1	Allemagne	Personalausweis
<b>10-1-1-2</b>	<b>France</b>	<b>Passeport</b>
10-1-1-2	Allemagne	Paß
<b>10-1-1-3</b>	<b>France</b>	<b>Permis de conduire</b>
10-1-1-3	Allemagne	Führerschein
<b>10-1-1-4</b>	<b>France</b>	<b>Carte de séjour</b>
10-1-1-4	Allemagne	Aufenthaltsgenehmigung
<b>10-1-9</b>	<b>France</b>	<b>Autre(s) justification(s)</b>
10-1-9	Allemagne	Andere(r) Nachweis(e)

CONVENTION-N° 27

**AUTRICHE** : *version allemande***ANNEXE 1** : *Anlage 1***TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :**

BESTÄTIGUNG, DIE GEMÄß DEM AM ..... IN ..... UNTERZEICHNETEN ÜBEREINKOMMEN DER INTERNATIONALEN ZIVILSTANDSKOMMISSION AUSGESTELLT WIRD

Nach den Artikeln 1, 2, 4, 5 und 10 des Übereinkommens :

- Die Lebendbestätigung wird von der zuständigen Behörde des Aufenthaltsstaates, unabhängig von der Staatsangehörigkeit der betreffenden Person, und, unter bestimmten Bedingungen, von den diplomatischen oder konsularischen Behörden ausgestellt.
- Sie muß angenommen werden, wenn sie innerhalb der vom Gesetz oder von den allgemeinen Gültigkeitsregeln vorgesehenen Fristen des Landes, in dem sie verwendet wird, vorgelegt wird.
- Sie hat bis zum Beweis des Gegenteils volle Beweiskraft.
- Die Bestätigung wird in der oder einer der offiziellen Sprachen der Behörde, die die Bestätigung ausstellt, und in französischer Sprache abgefaßt.
- Die Eintragungen sind in lateinischen Druckbuchstaben vorzunehmen; sie werden außerdem in den Schriftzeichen der Sprache der Behörde, die die Bestätigung ausstellt, vorgenommen.
- Die Daten sind in arabischen Ziffern einzutragen, die nacheinander unter den Zeichen *Jo*, *Mo* und *An* den Tag, den Monat und das Jahr angeben. Der Tag und der Monat sind durch eine zweistellige Zahl, das Jahr vierstellig anzugeben. Die ersten neun Tage des Monats und die ersten neun Monate des Jahres sind in Zahlen von 01 bis 09 anzugeben. Jedem Ortsnamen, der in der Bestätigung angegeben ist, folgt der Name des Staates, in dem dieser Ort liegt.
- Auf Verlangen des Antragstellers schließt die Behörde, die die Bestätigung ausstellt, eine Liste jener Kodes an, die in der Bestätigung verwendet werden sowie deren Übersetzung in die oder eine der offiziellen Sprachen des Staates, in dem die Bestätigung verwendet werden soll, oder in die offizielle Sprachen der Vertragsstaaten. Dieselbe Behörde kann auch dekodieren, indem sie die Bestätigung in die offizielle oder eine der offiziellen Sprachen des Staates übersetzt, in dem diese verwendet wird. Jede(r) Interessierte kann von der zuständigen Behörde des Staates, in dem die Bescheinigung verwendet wird, eine Übersetzung der Kodes in die offizielle oder eine der offiziellen Sprachen dieses Staates verlangen oder aber die Dekodierung durchzuführen.

**ANNEXE 2** : *LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES***Anlage 2** : *Liste der Angaben und deren Kodes*

1-1-2	France	Autorité de délivrance
1-1-2	Autriche	Ausstellende Behörde
1-1-2-1	France	Nom du signataire
1-1-2-1	Autriche	Name des Unterzeichners
1-1-2-2	France	Qualité du signataire
1-1-2-2	Autriche	Funktion des Unterzeichners
1-2-5	France	Registres communaux
1-2-5	Autriche	Gemeinderegister
1-2-6	France	Registres consulaires
1-2-6	Autriche	Konsularische Register

## CONVENTION N° 27

<b>1-6-1</b>	<b>France</b>	<b>Certificat de vie</b>
1-6-1	Autriche	Lebendbestätigung
<b>1-6-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de</b>
1-6-1-1	Autriche	Es wird mit heutigen Tag bestätigt, daß folgende Person lebt
<b>2-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Etat</b>
2-1-1	Autriche	Staat
<b>2-1-2-2</b>	<b>France</b>	<b>Résidence</b>
2-1-2-2	Autriche	(gewöhnlicher, ständiger) Aufenthalt
<b>2-2-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de délivrance</b>
2-2-2-9	Autriche	Ort der Ausstellung
<b>2-4</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de naissance</b>
2-4	Autriche	Geburtsort
<b>3-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Sexe masculin</b>
3-4-1	Autriche	Männliches Geschlecht
<b>3-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Sexe féminin</b>
3-4-2	Autriche	Weibliches Geschlecht
<b>7</b>	<b>France</b>	<b>Nom</b>
7	Autriche	Name
<b>8</b>	<b>France</b>	<b>Prénom(s)</b>
8	Autriche	Vorname(n)
<b>9-2</b>	<b>France</b>	<b>Numéro</b>
9-2	Autriche	Nummer
<b>9-3-1</b>	<b>France</b>	<b>Signature</b>
9-3-1	Autriche	Unterschrift
<b>9-3-3</b>	<b>France</b>	<b>Sceau</b>
9-3-3	Autriche	Siegel
<b>9-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Année</b>
9-4-1	Autriche	Jahr
<b>9-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Mois</b>
9-4-2	Autriche	Monat
<b>9-4-3</b>	<b>France</b>	<b>Jour</b>
9-4-3	Autriche	Tag
<b>9-5-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Date de délivrance</b>
9-5-2-9	Autriche	Datum der Ausstellung
<b>9-7</b>	<b>France</b>	<b>Date de naissance</b>
9-7	Autriche	Geburtsdatum
<b>10-1</b>	<b>France</b>	<b>Contrôle effectué</b>
10-1	Autriche	Nachweis
<b>10-1-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Carte nationale d'identité</b>
10-1-1-1	Autriche	Personalausweis
<b>10-1-1-2</b>	<b>France</b>	<b>Passeport</b>
10-1-1-2	Autriche	Reisepaß
<b>10-1-1-3</b>	<b>France</b>	<b>Permis de conduire</b>
10-1-1-3	Autriche	Führerschein
<b>10-1-1-4</b>	<b>France</b>	<b>Carte de séjour</b>
10-1-1-4	Autriche	Aufenthaltskarte
<b>10-1-9</b>	<b>France</b>	<b>Autre(s) justification(s)</b>
10-1-9	Autriche	Andere(s) Beweisstück(e)



CONVENTION N° 27

**BELGIOUE** : version allemande**ANNEXE 1:** *Anlage 1***TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :**

LEBENSNACHWEIS AUSGESTELLT GEMÄß DEM ÜBEREINKOMMEN DER INTERNATIONALEN ZIVILSTANDSKOMMISSION VON ..... VOM .....

Gemäß den Artikeln 1, 2, 4, 5 und 10 des Übereinkommens :

- wird der Lebensnachweis von der zuständigen Behörde des Staates des Wohnortes ausgestellt, ungeachtet der Staatsangehörigkeit der beteiligten Person oder, unter bestimmten Bedingungen, von den diplomatischen oder konsularischen Behörden ;
- muß er akzeptiert werden falls er innerhalb der aufgrund des Gesetzes oder der geltenden Bräuche vorgeschriebenen Vorlegungsfrist im Staat wo er benützt wird, zur Annahme vorgelegt wird ;
- ist er authentisch bis zum Beweis des Gegenteils ;
- wird der Nachweis in der offiziellen Sprache oder in einer der offiziellen Sprachen der ausreichenden Instanz, sowie im französischen ausgestellt ;
- werden Eintragungen in lateinischen Druckbuchstaben geschrieben. Sie dürfen darüber hinaus in Buchstaben der Sprache der Instanz, die den vorliegenden Nachweis ausstellt, geschrieben werden ;
- werden Daten in arabischen Ziffern geschrieben, wobei nacheinander anhand der Symbole *Jo*, *Mo* und *An*, der Tag, der Monat und das Jahr angegeben werden. Der Tag und der Monat werden je mit zwei Ziffern, das Jahr mit vier Ziffern angegeben. Die ersten neun Tage des Monats und die ersten neun Monate des Jahres werden mit Ziffern von 01 bis 09 angegeben. Folgt dem Namen des Ortes der Name des Staates, wo dieser Ort liegt ;
- muß die Behörde, die den Lebensnachweis ausstellt, auf Ersuchen des Antragstellers dem Nachweis die Liste der darin angewendeten Kodex beifügen, genauso wie deren Übersetzung in die offizielle Sprache oder in eine der offiziellen Sprachen des Staates wo der Nachweis benützt wird, oder in die offiziellen Sprachen der Vertragsstaaten. Dieselbe Behörde kann den Nachweis auch entziffern, indem sie ihn in die offizielle Sprache oder in eine der offiziellen Sprachen des Staates, wo er benützt wird, übersetzt. Jeder Beteiligte kann die zuständige Behörde des Staates, wo der Nachweis benützt wird, darum bitten die Kodex in die offizielle Sprache oder in eine der offiziellen Sprachen des betreffenden Staates zu übersetzen oder den Nachweis zu entziffern.

**ANNEXE 2:** *LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES*

*Anlage 2: Liste der Angaben und deren Kode*

<b>1-1-2</b>	<b>France</b>	<b>Autorité de délivrance</b>
1-1-2	Belgique-d	Ausstellende Behörde
<b>1-1-2-1</b>	<b>France</b>	<b>Nom du signataire</b>
1-1-2-1	Belgique-d	Name des Unterzeichners
<b>1-1-2-2</b>	<b>France</b>	<b>Qualité du signataire</b>
1-1-2-2	Belgique-d	Eigenschaft des Unterzeichners
<b>1-2-5</b>	<b>France</b>	<b>Registres communaux</b>
1-2-5	Belgique-d	Gemeinderegister
<b>1-2-6</b>	<b>France</b>	<b>Registres consulaires</b>
1-2-6	Belgique-d	Konsulatsregister

## CONVENTION N° 27

<b>1-6-1</b>	<b>France</b>	<b>Certificat de vie</b>
1-6-1	Belgique-d	Lebensnachweis
<b>1-6-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de</b>
1-6-1-1	Belgique-d	Bestätigt unterm heutigen Datum den Lebensnachweis bezüglich
<b>2-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Etat</b>
2-1-1	Belgique-d	Staat
<b>2-1-2-2</b>	<b>France</b>	<b>Résidence</b>
2-1-2-2	Belgique-d	Wohnort
<b>2-2-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de délivrance</b>
2-2-2-9	Belgique-d	Ort der Ausstellung
<b>2-4</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de naissance</b>
2-4	Belgique-d	Geburtsort
<b>3-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Sexe masculin</b>
3-4-1	Belgique-d	Männliches Geschlecht
<b>3-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Sexe féminin</b>
3-4-2	Belgique-d	Weibliches Geschlecht
<b>7</b>	<b>France</b>	<b>Nom</b>
7	Belgique-d	Name
<b>8</b>	<b>France</b>	<b>Prénom(s)</b>
8	Belgique-d	Vornamen
<b>9-2</b>	<b>France</b>	<b>Numéro</b>
9-2	Belgique-d	Nummer
<b>9-3-1</b>	<b>France</b>	<b>Signature</b>
9-3-1	Belgique-d	Unterschrift
<b>9-3-3</b>	<b>France</b>	<b>Sceau</b>
9-3-3	Belgique-d	Siegel
<b>9-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Année</b>
9-4-1	Belgique-d	Jahr
<b>9-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Mois</b>
9-4-2	Belgique-d	Monat
<b>9-4-3</b>	<b>France</b>	<b>Jour</b>
9-4-3	Belgique-d	Tag
<b>9-5-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Date de délivrance</b>
9-5-2-9	Belgique-d	Datum der Ausstellung
<b>9-7</b>	<b>France</b>	<b>Date de naissance</b>
9-7	Belgique-d	Geburtsdatum
<b>10-1</b>	<b>France</b>	<b>Contrôle effectué</b>
10-1	Belgique-d	Durchgeführte Kontrolle
<b>10-1-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Carte nationale d'identité</b>
10-1-1-1	Belgique-d	Nationaler Personalausweis
<b>10-1-1-2</b>	<b>France</b>	<b>Passeport</b>
10-1-1-2	Belgique-d	Reisepaß
<b>10-1-1-3</b>	<b>France</b>	<b>Permis de conduire</b>
10-1-1-3	Belgique-d	Führerschein
<b>10-1-1-4</b>	<b>France</b>	<b>Carte de séjour</b>
10-1-1-4	Belgique-d	Aufenthaltskarte
<b>10-1-9</b>	<b>France</b>	<b>Autre(s) justification(s)</b>
10-1-9	Belgique-d	Sonstige Beweise

## CONVENTION N° 27

**BELGIQUE** : version néerlandaise**ANNEXE 1** : Bijlage 1**TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :**BEWIJS AFGEGEVEN INGEVOLGE DE OVEREENKOMST VAN DE INTERNATIONALE COMMISSIE VOOR DE  
BURGERLIJKE STAND, ONDERTEKEND TE ..... OP .....

Naar luid van de artikelen 1, 2, 4, 5 en 10 van de Overeenkomst :

- wordt het bewijs van leven uitgereikt door de bevoegde autoriteit van de Staat waar betrokkene verblijft, zulks ongeacht zijn nationaliteit, en onder bepaalde voorwaarden door de diplomatieke of consulaire autoriteiten ;
- moet het bewijs van leven worden aanvaard wanneer het wordt overgelegd binnen de termijn bepaald bij de wet of op grond van de gebruiken geldend in het land waar het wordt aangewend ;
- heeft het bewijskracht behoudens bewijs van het tegendeel ;
- wordt het bewijs opgesteld in de officiële taal of in één van de officiële talen van de autoriteit die het afgeeft, alsmede in de Franse taal ;
- worden de gegevens die in het bewijs moeten worden vermeld, in Latijnse drukletters geschreven. Zij kunnen bovendien worden geschreven in de lettertekens van de taal van de instantie die onderhavig stuk uitreikt.
- worden de datums in Arabische cijfers geschreven, waarbij achtereenvolgens aan de hand van de symbolen *Jo*, *Mo* en *An*, de dag, de maand en het jaar worden aangegeven. De dag en de maand worden aangegeven met twee cijfers, het jaar met vier cijfers. De eerste negen dagen van de maand en de eerste negen maanden van het jaar worden aangegeven met de cijfers 01 tot 09. De naam van een plaats wordt steeds gevolgd door de naam van de Staat waarin die plaats gelegen is ;
- moet de autoriteit die het bewijs uitreikt op verzoek van de aanvrager bij het bewijs de lijst met de daarin aangewende codes voegen, alsook de vertaling ervan in de officiële taal of in één van de officiële talen van de Staat waar het bewijs wordt aangewend, of in de officiële talen van de Verdragsluitende Staten. Dezelfde autoriteit kan het bewijs ook decoderen doo het te vertalen in de officiële taal of in een van de officiële talen van de Staat waar het wordt aangewend. Iedere belanghebbende persoon kan de bevoegde autoriteit van de Staat waar het bewijs wordt aangewend, erom verzoeken de codes in de officiële taal of in een van de officiële talen van wordt voornoemde Staat te vertalen of het bewijs te decoderen.

**ANNEXE 2** : **LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES**bijlage 2 : *Lijst van vermeldingen en de codes ervan*

<b>1-1-2</b>	<b>France</b>	<b>Autorité de délivrance</b>
1-1-2	Belgique-nl	Afgevende autoriteit
<b>1-1-2-1</b>	<b>France</b>	<b>Nom du signataire</b>
1-1-2-1	Belgique-nl	Naam van de ondertekenaar
<b>1-1-2-2</b>	<b>France</b>	<b>Qualité du signataire</b>
1-1-2-2	Belgique-nl	Hoedanigheid van de ondertekenaar
<b>1-2-5</b>	<b>France</b>	<b>Registres communaux</b>
1-2-5	Belgique-nl	Gemeenteregisters

## CONVENTION N° 27

<b>1-2-6</b>	<b>France</b>	<b>Registres consulaires</b>
1-2-6	Belgique-nl	Consulaire registers
<b>1-6-1</b>	<b>France</b>	<b>Certificat de vie</b>
1-6-1	Belgique-nl	Bewijs van leven
<b>1-6-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de</b>
1-6-1-1	Belgique-nl	Bevestigt op de datum van vandaag het bewijs van leven van
<b>2-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Etat</b>
2-1-1	Belgique-nl	Staat
<b>2-1-2-2</b>	<b>France</b>	<b>Résidence</b>
2-1-2-2	Belgique-nl	Verblijfplaats
<b>2-2-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de délivrance</b>
2-2-2-9	Belgique-nl	Plaats van afgifte
<b>2-4</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de naissance</b>
2-4	Belgique-nl	Plaats van geboorte
<b>3-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Sexe masculin</b>
3-4-1	Belgique-nl	Mannelijk
<b>3-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Sexe féminin</b>
3-4-2	Belgique-nl	Vrouwelijk
<b>7</b>	<b>France</b>	<b>Nom</b>
7	Belgique-nl	Naam
<b>8</b>	<b>France</b>	<b>Prénom(s)</b>
8	Belgique-nl	Voorna(a)m(en)
<b>9-2</b>	<b>France</b>	<b>Numéro</b>
9-2	Belgique-nl	Nummer
<b>9-3-1</b>	<b>France</b>	<b>Signature</b>
9-3-1	Belgique-nl	Handtekening
<b>9-3-3</b>	<b>France</b>	<b>Sceau</b>
9-3-3	Belgique-nl	Stempel
<b>9-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Année</b>
9-4-1	Belgique-nl	Jaar
<b>9-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Mois</b>
9-4-2	Belgique-nl	Maand
<b>9-4-3</b>	<b>France</b>	<b>Jour</b>
9-4-3	Belgique-nl	Dag
<b>9-5-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Date de délivrance</b>
9-5-2-9	Belgique-nl	Datum van afgifte
<b>9-7</b>	<b>France</b>	<b>Date de naissance</b>
9-7	Belgique-nl	Datum van geboorte
<b>10-1</b>	<b>France</b>	<b>Contrôle effectué</b>
10-1	Belgique-nl	Verrichte controle
<b>10-1-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Carte nationale d'identité</b>
10-1-1-1	Belgique-nl	Nationale identiteitskaart
<b>10-1-1-2</b>	<b>France</b>	<b>Passeport</b>
10-1-1-2	Belgique-nl	Paspoort
<b>10-1-1-3</b>	<b>France</b>	<b>Permis de conduire</b>
10-1-1-3	Belgique-nl	Rijbewijs
<b>10-1-1-4</b>	<b>France</b>	<b>Carte de séjour</b>
10-1-1-4	Belgique-nl	Verblijfskaart
<b>10-1-9</b>	<b>France</b>	<b>Autre(s) justification(s)</b>
10-1-9	Belgique-nl	Ander(e) bewij(s)(zen)

## CONVENTION N° 27

**ESPAGNE : version espagnole****ANNEXE1 : Anejo 1****TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :**

CERTIFICADO EXPEDIDO EN APLICACION DEL CONVENIO DE LA COMISION INTERNACIONAL DEL ESTADO CIVIL FIRMADO EN ..... EL .....

Según los artículos 1, 2, 4, 5 y 10 del Convenio :

- El certificado de vida se expide por la autoridad competente del Estado de residencia cualquiera que sea la nacionalidad de la persona afectada y, en ciertas condiciones, por las autoridades diplomáticas o consulares.
- Debe ser aceptado cuando se presente dentro de los plazos previstos por la ley o por los usos en vigor en el país en que es utilizado.
- Hace fe hasta prueba en contrario.
- El certificado se redacta en la lengua o en las lenguas oficiales de la autoridad que lo expide, así como en la lengua francesa.
- Las informaciones del certificado se escriben en caracteres latinos de imprenta; podrán, además, escribirse en los caracteres de la lengua de la autoridad que expide el certificado.
- Las fechas se escriben en cifras árabes que indiquen sucesivamente, bajo los símbolos *Jo*, *Mo* y *An*, el día, mes y año. Los nueve primeros días del mes y los nueve primeros meses del año se indican mediante cifras que vayan del 01 al 09. El nombre de todo lugar mencionado en el certificado debe ir seguido del nombre del Estado en que ese lugar esté situado.
- Si el requirente lo solicita, la autoridad que expida el certificado une a él la lista de los códigos que figuran en el certificado y su traducción a la lengua oficial o a una de las lenguas oficiales del Estado en el que el certificado será utilizado, o a las lenguas oficiales de los Estados contratantes. La misma autoridad puede también proceder a la descodificación traduciendo el certificado a la lengua oficial o a una de las lenguas oficiales del Estado en el que será utilizado. Cualquier interesado puede solicitar de la autoridad competente del Estado en el que el certificado es utilizado que traduzca los códigos en la lengua oficial o en una de las lenguas oficiales de este Estado o que proceda a la descodificación del certificado.

**ANNEXE 2 : LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES****Anejo 2 : Lista de enunciaciones y sus códigos**

1-1-2	France	Autorité de délivrance
1-1-2	Espagne	Autoridad de expedición
1-1-2-1	France	Nom du signataire
1-1-2-1	Espagne	Apellidos del firmante
1-1-2-2	France	Qualité du signataire
1-1-2-2	Espagne	Calidad del firmante
1-2-5	France	Registres communaux
1-2-5	Espagne	Registros municipales
1-2-6	France	Registres consulaires
1-2-6	Espagne	Registros consulares

## CONVENTION N° 27

<b>1-6-1</b>	<b>France</b>	<b>Certificat de vie</b>
1-6-1	Espagne	Certificado de vida
<b>1-6-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de</b>
1-6-1-1	Espagne	Certifica en la fecha de hoy la vida de
<b>2-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Etat</b>
2-1-1	Espagne	Estado
<b>2-1-2-2</b>	<b>France</b>	<b>Résidence</b>
2-1-2-2	Espagne	Residencia
<b>2-2-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de délivrance</b>
2-2-2-9	Espagne	Lugar de expedición
<b>2-4</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de naissance</b>
2-4	Espagne	Lugar de nacimiento
<b>3-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Sexe masculin</b>
3-4-1	Espagne	Sexo masculino
<b>3-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Sexe féminin</b>
3-4-2	Espagne	Sexo femenino
<b>7</b>	<b>France</b>	<b>Nom</b>
7	Espagne	Apellidos
<b>8</b>	<b>France</b>	<b>Prénom(s)</b>
8	Espagne	Nombre propio
<b>9-2</b>	<b>France</b>	<b>Numéro</b>
9-2	Espagne	Número
<b>9-3-1</b>	<b>France</b>	<b>Signature</b>
9-3-1	Espagne	Firma
<b>9-3-3</b>	<b>France</b>	<b>Sceau</b>
9-3-3	Espagne	Sello
<b>9-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Année</b>
9-4-1	Espagne	Año
<b>9-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Mois</b>
9-4-2	Espagne	Mes
<b>9-4-3</b>	<b>France</b>	<b>Jour</b>
9-4-3	Espagne	Día
<b>9-5-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Date de délivrance</b>
9-5-2-9	Espagne	Fecha de expedición
<b>9-7</b>	<b>France</b>	<b>Date de naissance</b>
9-7	Espagne	Fecha del nacimiento
<b>10-1</b>	<b>France</b>	<b>Contrôle effectué</b>
10-1	Espagne	Control efectuado
<b>10-1-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Carte nationale d'identité</b>
10-1-1-1	Espagne	Documento Nacional de Identidad
<b>10-1-1-2</b>	<b>France</b>	<b>Passeport</b>
10-1-1-2	Espagne	Pasaporte
<b>10-1-1-3</b>	<b>France</b>	<b>Permis de conduire</b>
10-1-1-3	Espagne	Permiso de conducir
<b>10-1-1-4</b>	<b>France</b>	<b>Carte de séjour</b>
10-1-1-4	Espagne	Autorización de residencia
<b>10-1-9</b>	<b>France</b>	<b>Autre(s) justification(s)</b>
10-1-9	Espagne	Otra(s) justificación(es)

ANNEXE 1 : ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1**TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :**

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΠΟΥ ΧΟΡΗΓΕΙΤΑΙ ΚΑΤ' ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΤΗΣ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ Η ΟΠΟΙΑ ΥΠΟΓΡΑΦΗΚΕ ΣΤ  
..... ΣΤΙΣ .....

Σύμφωνα με τα άρθρα 1, 2, 4, 5 και 10 της Σύμβασης :

- Το πιστοποιητικό ζωής εκδίδεται από την αρμόδια Αρχή του τόπου διαμονής όποια κι αν είναι η ιθαγένεια του προσώπου στο οποίο αναφέρεται και, κάτω από ορισμένες προϋποθέσεις, από τις διπλωματικές ή προξενικές αρχές.
- Πρέπει να γίνεται δεκτό όταν προσάγεται μέσα στις προθεσμίες που προβλέπονται από το νόμο ή τις συνθήκες που ισχύουν στη χώρα όπου χρησιμοποιείται.
- Αποτελεί απόδειξη μέχρι να αποδειχθεί το αντίθετο.
- Το πιστοποιητικό συντάσσεται στην επίσημη γλώσσα ή σε μια από τις επίσημες γλώσσες της Αρχής που το εκδίδει και στη γαλλική γλώσσα.
- Οι εγγραφές στο πιστοποιητικό γράφονται με κεφαλαίους λατινικούς χαρακτήρες· γράφονται επιπλέον και με χαρακτήρες της γλώσσας της Αρχής που εκδίδει το πιστοποιητικό.
- Οι ημερομηνίες γράφονται με αραβικούς αριθμούς και δείχουν κατά σειρά, κάτω από τα σύμβολα Jo, Mo και An, την ημέρα, το μήνα και το έτος. Η ημέρα και ο μήνας γράφονται με δύο αριθμούς, το έτος με τέσσερις αριθμούς. Οι εννέα πρώτες ημέρες του μήνα και οι εννέα πρώτοι μήνες του έτους γράφονται με αριθμούς από το 01 έως το 09. Το όνομα κάθε τόπου που αναφέρεται στο πιστοποιητικό συνοδεύεται από το όνομα του Κράτους όπου βρίσκεται ο τόπος.
- Εάν το ζητάει αυτός που υποβάλλει την αίτηση, η Αρχή που εκδίδει την πράξη επισυνάπτει τον κατάλογο των κωδικών αριθμών που εμφανίζονται στο πιστοποιητικό και τη μετάφρασή τους στην επίσημη γλώσσα ή μία από τις επίσημες γλώσσες του Κράτους όπου θα χρησιμοποιηθεί το πιστοποιητικό, ή στις επίσημες γλώσσες των συμβαλλομένων Κρατών. Η ίδια αυτή Αρχή μπορεί επίσης να προβεί στην αποκωδικοποίηση μεταφράζοντας το πιστοποιητικό στην επίσημη γλώσσα ή σε μία από της επίσημες γλώσσες του Κράτους όπου θα χρησιμοποιηθεί. Κάθε ενδιαφερόμενος μπορεί να ζητήσει από την αρμόδια Αρχή του Κράτους, όπου χρησιμοποιείται το πιστοποιητικό, να μεταφράσει τους κωδικούς αριθμούς στην επίσημη γλώσσα ή σε μία από τις επίσημες γλώσσες του Κράτους αυτού ή να προβεί στην αποκωδικοποίηση του πιστοποιητικού.

ANNEXE 2 : LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODESΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2 : Πίνακας εγγραφών και κωδική απόδοσή τους

1-1-2	France	Autorité de délivrance
1-1-2	Grèce	Αρχή που εξέδωσε την πράξη
1-1-2-1	France	Nom du signataire
1-1-2-1-	Grèce	Επώνυμο εκείνου που υπογράφει
1-1-2-2	France	Qualité du signataire
1-1-2-2-	Grèce	Ιδιότητα εκείνου που υπογράφει
1-2-5	France	Registres communaux
1-2-5	Grèce	Κοινοτικά μητρώα

## CONVENTION N° 27

<b>1-2-6</b>	<b>France</b>	<b>Registres consulaires</b>
1-2-6	Grèce	Προξενικά μητρώα
<b>1-6-1</b>	<b>France</b>	<b>Certificat de vie</b>
1-6-1-	Grèce	Πιστοποιητικό ζωής
<b>1-6-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de</b>
1-6-1-1-	Grèce	Βεβαιώνει για τη σημερινή ημερομηνία τη ζωή του
<b>2-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Etat</b>
2-1-1-	Grèce	Κράτος
<b>2-1-2-2</b>	<b>France</b>	<b>Résidence</b>
2-1-2-2-	Grèce	Διαμονή
<b>2-2-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de délivrance</b>
2-2-2-9-	Grèce	Τόπος έκδοσης
<b>2-4</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de naissance</b>
2-4-	Grèce	Τόπος γέννησης
<b>3-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Sexe masculin</b>
3-4-1-	Grèce	Φύλο άρρεν
<b>3-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Sexe féminin</b>
3-4-2-	Grèce	Φύλο θήλυ
<b>7</b>	<b>France</b>	<b>Nom</b>
7-	Grèce	Επώνυμο
<b>8</b>	<b>France</b>	<b>Prénom(s)</b>
8-	Grèce	Όνομα
<b>9-2</b>	<b>France</b>	<b>Numéro</b>
9-2-	Grèce	Αριθμός
<b>9-3-1</b>	<b>France</b>	<b>Signature</b>
9-3-1-	Grèce	Υπογραφή
<b>9-3-3</b>	<b>France</b>	<b>Sceau</b>
9-3-3-	Grèce	Σφραγίδα
<b>9-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Année</b>
9-4-1-	Grèce	Έτος
<b>9-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Mois</b>
9-4-2-	Grèce	Μήνας
<b>9-4-3</b>	<b>France</b>	<b>Jour</b>
9-4-3-	Grèce	Ημέρα
<b>9-5-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Date de délivrance</b>
9-5-2-9-	Grèce	Ημερομηνία χορήγησης
<b>9-7</b>	<b>France</b>	<b>Date de naissance</b>
9-7-	Grèce	Ημερομηνία γέννησης
<b>10-1</b>	<b>France</b>	<b>Contrôle effectué</b>
10-1-	Grèce	Έλεγχος που έγινε
<b>10-1-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Carte nationale d'identité</b>
10-1-1-1-	Grèce	Εθνικό δελτίο ταυτότητας
<b>10-1-1-2</b>	<b>France</b>	<b>Passeport</b>
10-1-1-2-	Grèce	Διαβατήριο
<b>10-1-1-3</b>	<b>France</b>	<b>Permis de conduire</b>
10-1-1-3-	Grèce	Άδεια οδήγησης
<b>10-1-1-4</b>	<b>France</b>	<b>Carte de séjour</b>
10-1-1-4-	Grèce	Άδεια διαμονής
<b>10-1-9</b>	<b>France</b>	<b>Autre(s) justification(s)</b>
10-1-9	Grèce	Άλλα δικαιολογητικά



## CONVENTION N° 27

**ITALIE : version italienne****ANNEXE 1 : *Annexo 1*****TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :**

CERTIFICATO RILASCIATO IN APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE DELLA COMMISSIONE INTERNAZIONALE DELLO STATO CIVILE FIRMATA A ..... IL .....

Secondo gli articoli 1, 2, 4, 5 et 10 della Convenzione :

- Il certificato di esistenza in vita è rilasciato dall'autorità competente dello Stato di residenza qualunque sia la cittadinanza della persona che lo richiede e, a certe condizioni, dalle autorità diplomatiche o consolari.
- Deve essere accettato quando presentato nei termini previsti dalla legge o dagli usi in vigore nel paese in cui è utilizzato.
- Fa fede fino a prova del contrario.
- Il certificato è redatto nella lingua o in una delle lingue ufficiali dell'autorità che lo rilascia e nella lingua francese.
- Le informazioni da riportare sul certificato sono scritte in caratteri latini; possono inoltre essere scritte nei caratteri della lingua dell'autorità che rilascia il certificato.
- Le date sono scritte in cifre arabe indicando successivamente sotto i simboli *Jo*, *Mo* e *An* il giorno, il mese e l'anno. Il giorno e il mese sono indicati da due cifre, l'anno da quattro cifre. I primi nove giorni del mese e i primi nove mesi dell'anno sono indicati dalle cifre che vanno da 01 a 09. Il nome delle località menzionate sul certificato è seguito dal nome dello Stato dove esse sono situate.
- Su domanda del richiedente, l'autorità che rilascia il certificato allega la lista dei codici che figurano nel certificato e la loro traduzione nella lingua ufficiale o una delle lingue ufficiali dello Stato dove il certificato sarà utilizzato o nelle lingue ufficiali degli Stati contraenti. La medesima autorità può anche procedere alla decodificazione traducendo il certificato nella lingua ufficiale o in una delle lingue ufficiali dello Stato in cui verrà utilizzato. Ogni interessato può chiedere all'autorità competente dello Stato nel quale il certificato è utilizzato di tradurre i codici nella lingua ufficiale o in una delle lingue ufficiali di questo Stato o di procedere alla decodificazione del certificato.

**ANNEXE 2 : *LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES******Annexo 2 : Lista delle enunciazioni e loro codici***

<b>1-1-2</b>	<b>France</b>	<b>Autorité de délivrance</b>
1-1-2	Italie	Autorità di rilascio
<b>1-1-2-1</b>	<b>France</b>	<b>Nom du signataire</b>
1-1-2-1	Italie	Nome del firmatario
<b>1-1-2-2</b>	<b>France</b>	<b>Qualité du signataire</b>
1-1-2-2	Italie	Qualifica del firmatario
<b>1-2-5</b>	<b>France</b>	<b>Registres communaux</b>
1-2-5	Italie	Registri comunali
<b>1-2-6</b>	<b>France</b>	<b>Registres consulaires</b>
1-2-6	Italie	Registri consolari

## CONVENTION N° 27

1-6-1	France	<b>Certificat de vie</b>
1-6-1	Italie	Certificato di esistenza in vita
1-6-1-1	France	<b>Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de</b>
1-6-1-1	Italie	Certifica alla data odierna l'esistenza in vita di
2-1-1	France	<b>Etat</b>
2-1-1	Italie	Stato
2-1-2-2	France	<b>Résidence</b>
2-1-2-2	Italie	Residenza
2-2-2-9	France	<b>Lieu de délivrance</b>
2-2-2-9	Italie	Luogo di rilascio
2-4	France	<b>Lieu de naissance</b>
2-4	Italie	Luogo di nascita
3-4-1	France	<b>Sexe masculin</b>
3-4-1	Italie	Sesso maschile
3-4-2	France	<b>Sexe féminin</b>
3-4-2	Italie	Sesso femminile
7	France	<b>Nom</b>
7	Italie	Cognome
8	France	<b>Prénom(s)</b>
8	Italie	Nome
9-2	France	<b>Numéro</b>
9-2	Italie	Numero
9-3-1	France	<b>Signature</b>
9-3-1	Italie	Firma
9-3-3	France	<b>Sceau</b>
9-3-3	Italie	Sigillo
9-4-1	France	<b>Année</b>
9-4-1	Italie	Anno
9-4-2	France	<b>Mois</b>
9-4-2	Italie	Mese
9-4-3	France	<b>Jour</b>
9-4-3	Italie	Giorno
9-5-2-9	France	<b>Date de délivrance</b>
9-5-2-9	Italie	Data di rilascio
9-7	France	<b>Date de naissance</b>
9-7	Italie	Data di nascita
10-1	France	<b>Contrôle effectué</b>
10-1	Italie	Controllo effettuato
10-1-1-1	France	<b>Carte nationale d'identité</b>
10-1-1-1	Italie	Carta nazionale d'identità
10-1-1-2	France	<b>Passeport</b>
10-1-1-2	Italie	Passaporto
10-1-1-3	France	<b>Permis de conduire</b>
10-1-1-3	Italie	Patente di guida
10-1-1-4	France	<b>Carte de séjour</b>
10-1-1-4	Italie	Permesso di soggiorno
10-1-9	France	<b>Autre(s) justification(s)</b>
10-1-9	Italie	Altra(e) giustificazione(i)

## CONVENTION N° 27

**LUXEMBOURG** : *version allemande*ANNEXE 1 : *Anlage 1***TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :**

LEBENSBSCHENIGUNG, AUSGESTELLT GEMÄSS DEM ÜBEREINKOMMEN DER INTERNATIONALEN ZIVILSTANDSKOMMISSION VON ..... VOM .....

Gemäß den Artikeln 1, 2, 4, 5 und 10 des Übereinkommens :

- Die Lebensbescheinigung wird unabhängig von der Staatsangehörigkeit des Betroffenen von der zuständigen Behörde des Aufenthaltsstaates und unter bestimmten Voraussetzungen von den diplomatischen oder konsularischen Vertretungen ausgestellt.
- Sie muß anerkannt werden, wenn sie innerhalb der Fristen vorgelegt wird, die in dem Staat, in dem sie verwendet wird, durch Gesetz oder Gewohnheitsrecht vorgesehen sind.
- Sie erbringt Beweis bis zum Nachweis des Gegenteils.
- Die Bescheinigung ist in der Amtssprache oder einer der Amtssprachen der ausstellenden Behörde sowie in französischer Sprache abgefaßt.
- Die Eintragungen in der Bescheinigung sind in lateinischen Druckbuchstaben vorzunehmen; sie können außerdem in den Schriftzeichen der Sprache der Behörde geschrieben werden, die die Bescheinigung ausstellt.
- Die Daten sind in arabischen Ziffern einzutragen, die unter den Zeichen *Jo*, *Mo* und *An* den Tag, den Monat und das Jahr in dieser Reihenfolge bezeichnen. Der Tag und der Monat sind durch zwei, das Jahr ist durch vier Ziffern zu bezeichnen. Die ersten neun Tage des Monats und die ersten neun Monate des Jahres sind durch die Ziffern von 01 bis 09 zu bezeichnen. Dem Namen jedes Ortes, der in der Bescheinigung vermerkt wird, ist der Name des Staates beizufügen, in dem dieser Ort liegt.
- Wenn der Antragsteller es verlangt, wird die Behörde, die die Bescheinigung ausstellt, die Liste der Zahlenschlüssel beifügen, die in der Bescheinigung verwendet werden, und ihre Übersetzung in die Amtssprache oder eine der Amtssprachen des Staates, in dem die Bescheinigung verwendet wird. Dieselbe Behörde kann auch die Entschlüsselung vornehmen, in dem sie die Bescheinigung in die Amtssprache oder eine der Amtssprachen des Staates, in dem sie verwendet wird, übersetzt. Jeder Interessent kann von der zuständigen Behörde eines Staates, in dem die Bescheinigung verwendet wird, verlangen, daß sie die Zahlenschlüssel in die Amtssprache oder eine der Amtssprachen dieses Staates übersetzt oder daß sie die Entschlüsselung der Bescheinigung vornimmt.

**ANNEXE 2 : LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES**

Anlage 2 : *Liste der Angaben und deren Kode*

1-1-2	<b>France</b>	<b>Autorité de délivrance</b>
1-1-2	Luxembourg-d	Ausstellende Behörde
1-1-2-1	<b>France</b>	<b>Nom du signataire</b>
1-1-2-1	Luxembourg-d	Name des Unterzeichners
1-1-2-2	<b>France</b>	<b>Qualité du signataire</b>
1-1-2-2	Luxembourg-d	Eigenschaft des Unterzeichners
1-2-5	<b>France</b>	<b>Registres communaux</b>
1-2-5	Luxembourg-d	Gemeinderegister

## CONVENTION N° 27

1-2-6	<b>France</b>	<b>Registres consulaires</b>
1-2-6	Luxembourg-d	Konsulatsregister
1-6-1	<b>France</b>	<b>Certificat de vie</b>
1-6-1	Luxembourg-d	Lebensbescheinigung
1-6-1-1	<b>France</b>	<b>Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de</b>
1-6-1-1	Luxembourg-d	bescheinigt heute das Leben von
2-1-1	<b>France</b>	<b>Etat</b>
2-1-1	Luxembourg-d	Staat
2-1-2-2	<b>France</b>	<b>Résidence</b>
2-1-2-2	Luxembourg-d	Aufenthaltort
2-2-2-9	<b>France</b>	<b>Lieu de délivrance</b>
2-2-2-9	Luxembourg-d	Ort der Ausstellung
2-4	<b>France</b>	<b>Lieu de naissance</b>
2-4	Luxembourg-d	Geburtsort
3-4-1	<b>France</b>	<b>Sexe masculin</b>
3-4-1	Luxembourg-d	Männliches Geschlecht
3-4-2	<b>France</b>	<b>Sexe féminin</b>
3-4-2	Luxembourg-d	Weibliches Geschlecht
7	<b>France</b>	<b>Nom</b>
7	Luxembourg-d	Name
8	<b>France</b>	<b>Prénom(s)</b>
8	Luxembourg-d	Vorname(n)
9-2	<b>France</b>	<b>Numéro</b>
9-2	Luxembourg-d	Nummer
9-3-1	<b>France</b>	<b>Signature</b>
9-3-1	Luxembourg-d	Unterschrift
9-3-3	<b>France</b>	<b>Sceau</b>
9-3-3	Luxembourg-d	Siegel
9-4-1	<b>France</b>	<b>Année</b>
9-4-1	Luxembourg-d	Jahr
9-4-2	<b>France</b>	<b>Mois</b>
9-4-2	Luxembourg-d	Monat
9-4-3	<b>France</b>	<b>Jour</b>
9-4-3	Luxembourg-d	Tag
9-5-2-9	<b>France</b>	<b>Date de délivrance</b>
9-5-2-9	Luxembourg-d	Datum der Ausstellung
9-7	<b>France</b>	<b>Date de naissance</b>
9-7	Luxembourg-d	Geburtsdatum
10-1	<b>France</b>	<b>Contrôle effectué</b>
10-1	Luxembourg-d	Kontrolle ausgeführt
10-1-1-1	<b>France</b>	<b>Carte nationale d'identité</b>
10-1-1-1	Luxembourg-d	Nationaler Personalausweis
10-1-1-2	<b>France</b>	<b>Passeport</b>
10-1-1-2	Luxembourg-d	Reisepaß
10-1-1-3	<b>France</b>	<b>Permis de conduire</b>
10-1-1-3	Luxembourg-d	Führerschein
10-1-1-4	<b>France</b>	<b>Carte de séjour</b>
10-1-1-4	Luxembourg-d	Aufenthaltsgenehmigung
10-1-9	<b>France</b>	<b>Autre(s) justification(s)</b>
10-1-9	Luxembourg-d	Ander(e)r Nachweis(e)

CONVENTION N° 27

**PAYS-BAS : version néerlandaise**

**ANNEXE 1 : Bijlage 1**

**TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :**

ATTESTATIE AFGEGEVEN KRACHTENS DE OVEREENKOMST VAN DE INTERNATIONALE COMMISSIE VOOR DE BURGERLIJKE STAND, ONDERTEKEND TE ..... OP .....

Op grond van de artikelen 1, 2, 4, 5 en 10 van de Overeenkomst :

- wordt de attestatie de vita afgegeven door de bevoegde autoriteit van het land van de verblijfplaats van de betrokkene ongeacht diens nationaliteit, en op bepaalde voorwaarden, door de diplomatieke of consulaire autoriteiten ;
- moet de attestatie aanvaard worden wanneer deze binnen de daarvoor in het land waar de attestatie gebruikt wordt krachtens de wet of gewoonte geldende termijnen wordt overgelegd ;
- geldt de attestatie als bewijs behoudens tegenbewijs ;
- wordt de attestatie opgemaakt in de taal of in een van de officiële talen van de Staat waar deze wordt afgegeven en in de Franse taal ;
- worden de op de attestatie aan te brengen vermeldingen geschreven in Latijnse drukletters; zij kunnen bovendien geschreven worden in de lettertekens van de taal van de autoriteit die de attestatie afgeeft.
- worden de data geschreven in Arabische cijfers, die achtereenvolgens onder de symbolen *Jo*, *Mo* en *An* de dag, de maand en het jaar aangeven. De dag en de maand worden door twee cijfers aangegeven, het jaar door vier cijfers. De eerste negen dagen van de maand en de eerste negen maanden van het jaar worden aangegeven door de cijfers 01 tot en met 09. Elke plaatsnaam die in de attestatie vermeld staat, wordt gevolgd door de naam van de Staat waar die plaats is gelegen.
- Indien de belanghebbende hierom verzoekt, voegt de autoriteit die de attestatie afgeeft de lijst bij van de coderingen die in het stuk voorkomen, alsmede hun vertaling in de officiële taal of in een van de officiële talen van de Staat waar de attestatie gebruikt zal worden, of in de officiële talen van de Staten die partij zijn bij deze Overeenkomst. De voormelde autoriteit kan de attestatie ook decoderen door deze te vertalen in de officiële taal of in een van de officiële talen van de Staat waar deze gebruikt zal worden. Elke belanghebbende kan de bevoegde autoriteit in het land waar de attestatie gebruikt zal worden verzoeken om de coderingen te vertalen in de officiële taal of in een van de officiële talen van die Staat of om de attestatie te decoderen.

**ANNEXE 2 : LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES**

**Bijlage 2 : Lijst van vermeldingen en hun codering**

<b>1-1-2</b>	<b>France</b>	<b>Autorité de délivrance</b>
1-1-2	Pays-Bas	Afgevende autoriteit
<b>1-1-2-1</b>	<b>France</b>	<b>Nom du signataire</b>
1-1-2-1	Pays-Bas	Naam van degene die heeft ondertekend
<b>1-1-2-2</b>	<b>France</b>	<b>Qualité du signataire</b>
1-1-2-2	Pays-Bas	Hoedanigheid van degene die heeft ondertekend
<b>1-2-5</b>	<b>France</b>	<b>Registres communaux</b>
1-2-5	Pays-Bas	Gemeentelijke registers

CONVENTION N° 27

1-2-6	France	Registres consulaires
1-2-6	Pays-Bas	Consulaire registers
1-6-1	France	Certificat de vie
1-6-1	Pays-Bas	Attestatie de vita
1-6-1-1	France	Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de
1-6-1-1	Pays-Bas	Verklaart dat heden in leven is
2-1-1	France	Etat
2-1-1	Pays-Bas	Staat
2-1-2-2	France	Résidence
2-1-2-2	Pays-Bas	Verblijfplaats
2-2-2-9	France	Lieu de délivrance
2-2-2-9	Pays-Bas	Plaats van afgifte
2-4	France	Lieu de naissance
2-4	Pays-Bas	Plaats van geboorte
3-4-1	France	Sexe masculin
3-4-1	Pays-Bas	Mannelijk
3-4-2	France	Sexe féminin
3-4-2	Pays-Bas	Vrouwelijk
7	France	Nom
7	Pays-Bas	Geslachtsnaam
8	France	Prénom(s)
8	Pays-Bas	Voorna(a)m(en)
9-2	France	Numéro
9-2	Pays-Bas	Nummer
9-3-1	France	Signature
9-3-1	Pays-Bas	Handtekening
9-3-3	France	Sceau
9-3-3	Pays-Bas	Stempel
9-4-1	France	Année
9-4-1	Pays-Bas	Jaar
9-4-2	France	Mois
9-4-2	Pays-Bas	Maand
9-4-3	France	Jour
9-4-3	Pays-Bas	Dag
9-5-2-9	France	Date de délivrance
9-5-2-9	Pays-Bas	Datum van afgifte
9-7	France	Date de naissance
9-7	Pays-Bas	Datum van geboorte
10-1	France	Contrôle effectué
10-1	Pays-Bas	Uitgevoerde controle
10-1-1-1	France	Carte nationale d'identité
10-1-1-1	Pays-Bas	Nationale identiteitskaart
10-1-1-2	France	Passeport
10-1-1-2	Pays-Bas	Paspoort
10-1-1-3	France	Permis de conduire
10-1-1-3	Pays-Bas	Rijbewijs
10-1-1-4	France	Carte de séjour
10-1-1-4	Pays-Bas	Verblijfstitel
10-1-9	France	Autre(s) justification(s)
10-1-9	Pays-Bas	Ander(e) bewijsmiddel(en)

## CONVENTION N° 37

**PORTUGAL : version portugaise****ANNEXE 1 : Anexo 1****TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :**

CERTIFICADO EMITIDO EM APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO DA COMISSÃO INTERNACIONAL DO ESTADO CIVIL ASSINADA EM ..... AOS .....

De acordo com os artigos 1, 2, 4, 5 e 10 da Convenção :

- O certificado de vida é emitido pela autoridade competente do Estado da residência da pessoa a quem respeita, qualquer que seja a sua nacionalidade e, em certas condições, pela autoridades diplomáticas ou consulares.
- Deve ser aceite quando apresentado dentro dos prazos previstos pela lei ou pelos usos em vigor no país onde seja utilizado.
- Faz fé até prova em contrário.
- O certificado é redigido na língua ou numa das línguas oficiais da autoridade emitente e em língua francesa.
- As menções a inscrever no certificado são escritas em caracteres latinos de imprensa; além disso, podem ser inscritas nos caracteres da língua da autoridade que emite o certificado.
- As datas são inscritas em algarismos árabes, indicando sucessivamente, sob os símbolos Jo, Mo e An, o dia, o mês e o ano. O dia e o mês são indicados por dois algarismos, o ano por quatro algarismos. Os primeiros nove dias do mês e os primeiros nove meses do ano são indicados por algarismos que vão de 01 a 09. O nome de qualquer lugar mencionado no certificado é seguido do nome do Estado onde esse lugar se situa.
- Se o interessado o pedir, a autoridade que emite o certificado anexa a lista dos códigos mencionados no certificado e a sua tradução na língua oficial ou numa das línguas oficiais do Estado onde o certificado será utilizado, ou nas línguas oficiais dos Estados contratantes. Esta mesma autoridade também pode proceder à descodificação através da tradução do certificado na língua oficial ou numa das línguas oficiais do Estado onde será utilizado. Qualquer interessado pode pedir à autoridade competente do Estado no qual o certificado é utilizado para traduzir os códigos, na língua oficial ou numa das línguas oficiais deste Estado ou para proceder à descodificação do certificado.

**ANNEXE 2 : LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES****Anexo 2 : Lista das menções e códigos respectivos**

<b>1-1-2</b>	<b>France</b>	<b>Autorité de délivrance</b>
1-1-2	Portugal	Autoridade emissora
<b>1-1-2-1</b>	<b>France</b>	<b>Nom du signataire</b>
1-1-2-1	Portugal	Nome do signatário
<b>1-1-2-2</b>	<b>France</b>	<b>Qualité du signataire</b>
1-1-2-2	Portugal	Qualidade do signatário
<b>1-2-5</b>	<b>France</b>	<b>Registres communaux</b>
1-2-5	Portugal	Registres comunais
<b>1-2-6</b>	<b>France</b>	<b>Registres consulaires</b>
1-2-6	Portugal	Registos consulares

## CONVENTION N° 27

<b>1-6-1</b>	<b>France</b>	<b>Certificat de vie</b>
1-6-1	Portugal	Certificado de vida
<b>1-6-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de</b>
1-6-1-1	Portugal	Certifico na data de hoje a vida de
<b>2-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Etat</b>
2-1-1	Portugal	Estado
<b>2-1-2-2</b>	<b>France</b>	<b>Résidence</b>
2-1-2-2	Portugal	Residência
<b>2-2-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de délivrance</b>
2-2-2-9	Portugal	Lugar de emissão
<b>2-4</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de naissance</b>
2-4	Portugal	Lugar de nascimento
<b>3-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Sexe masculin</b>
3-4-1	Portugal	Sexo masculino
<b>3-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Sexe féminin</b>
3-4-2	Portugal	Sexo feminino
<b>7</b>	<b>France</b>	<b>Nom</b>
7	Portugal	Apelidos
<b>8</b>	<b>France</b>	<b>Prénom(s)</b>
8	Portugal	Nome próprio
<b>9-2</b>	<b>France</b>	<b>Numéro</b>
9-2	Portugal	Número
<b>9-3-1</b>	<b>France</b>	<b>Signature</b>
9-3-1	Portugal	Assinatura
<b>9-3-3</b>	<b>France</b>	<b>Sceau</b>
9-3-3	Portugal	Selo
<b>9-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Année</b>
9-4-1	Portugal	Ano
<b>9-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Mois</b>
9-4-2	Portugal	Mês
<b>9-4-3</b>	<b>France</b>	<b>Jour</b>
9-4-3	Portugal	Dia
<b>9-5-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Date de délivrance</b>
9-5-2-9	Portugal	Data da emissão
<b>9-7</b>	<b>France</b>	<b>Date de naissance</b>
9-7	Portugal	Data de nascimento
<b>10-1</b>	<b>France</b>	<b>Contrôle effectué</b>
10-1	Portugal	Meio de verificação
<b>10-1-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Carte nationale d'identité</b>
10-1-1-1	Portugal	Bilhete de identidade
<b>10-1-1-2</b>	<b>France</b>	<b>Passeport</b>
10-1-1-2	Portugal	Passaporte
<b>10-1-1-3</b>	<b>France</b>	<b>Permis de conduire</b>
10-1-1-3	Portugal	Carta de condução
<b>10-1-1-4</b>	<b>France</b>	<b>Carte de séjour</b>
10-1-1-4	Portugal	Autorização de residência
<b>10-1-9</b>	<b>France</b>	<b>Autre(s) justification(s)</b>
10-1-9	Portugal	Outro(s) comprovativo(s)



## CONVENTION N° 27

**SUISSE : version allemande****ANNEXE 1 : Anlage 1 - Rückseite****TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :**

LEBENSBSCHENIGUNG, AUSGESTELLT GEMÄß DEM ÜBEREINKOMMEN DER INTERNATIONALEN ZIVILSTANDSKOMMISSION VON ..... VOM .....

Gemäß den Artikeln 1, 2, 4, 5 und 10 des Übereinkommens :

- wird die Lebensbescheinigung von der zuständigen Behörde des Staates des Wohnortes ausgestellt, ungeachtet der Staatsangehörigkeit der beteiligten Person oder, unter bestimmten Bedingungen, von den diplomatischen oder konsularischen Behörden ;
- muß sie akzeptiert werden, falls sie innerhalb der aufgrund des Gesetzes oder der geltenden Bräuche vorgeschriebenen Frist im Staat vorgelegt wird, wo sie benützt wird ;
- sie gilt als richtig bis zum Beweis des Gegenteils ;
- wird die Bescheinigung in der offiziellen Sprache oder in einer der offiziellen Sprachen der ausstellenden Behörde sowie in französischer Sprache ausgestellt ;
- werden Eintragungen in lateinischen Druckbuchstaben geschrieben. Sie dürfen darüber hinaus in Buchstaben der Sprache der Behörde die die vorliegende Bescheinigung ausstellt, geschrieben werden ;
- werden Daten in arabischen Ziffern geschrieben, wobei nacheinander anhand der Symbole *Jo*, *Mo* und *An*, der Tag, der Monat und das Jahr angegeben werden. Der Tag und der Monat werden je mit zwei Ziffern, das Jahr mit vier Ziffern angegeben. Die ersten neun Tage des Monats und die ersten neun Monate des Jahres werden mit Ziffern von 01 bis 09 angegeben. Dem Namen des Ortes folgt der Name des Staates, wo dieser Ort liegt ;
- fügt die ausstellende Behörde auf Verlangen des Gesuchstellers der Lebensbescheinigung eine Liste der in der Bescheinigung aufgeführten Code und ihre Übersetzung in die offizielle Sprache oder in eine der offiziellen Sprachen des Staates bei, wo die Bescheinigung verwendet werden soll. Dieselbe Behörde kann die Entschlüsselung auch vornehmen, in dem sie die Bescheinigung in die offizielle Sprache oder in eine der offiziellen Sprachen des Staates übersetzt, in dem die Bescheinigung verwendet werden soll. Jede interessierte Person kann die zuständige Behörde des Staates, in dem die Bescheinigung verwendet wird, ersuchen, die Code in die offizielle Sprache oder in eine der offiziellen Sprachen dieses Staates zu übersetzen oder die Entschlüsselung vorzunehmen.

**ANNEXE 2 : LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES**

Anlage 2 : Liste der Angaben und deren Code

<b>1-1-2</b>	<b>France</b>	<b>Autorité de délivrance</b>
1-1-2	Suisse-d	Ausstellende Behörde
<b>1-1-2-1</b>	<b>France</b>	<b>Nom du signataire</b>
1-1-2-1	Suisse-d	Name des Unterzeichners
<b>1-1-2-2</b>	<b>France</b>	<b>Qualité du signataire</b>
1-1-2-2	Suisse-d	Funktion des Unterzeichners
<b>1-2-5</b>	<b>France</b>	<b>Registres communaux</b>
1-2-5	Suisse-d	Gemeinderegister

## CONVENTION N° 27

1-2-6	France	Registres consulaires
1-2-6	Suisse-d	Konsularregister
1-6-1	France	Certificat de vie
1-6-1	Suisse-d	Lebensbescheinigung
1-6-1-1	France	Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de
1-6-1-1	Suisse-d	Bestätigt, am heutigen Tag, das Leben von
2-1-1	France	Etat
2-1-1	Suisse-d	Staat
2-1-2-2	France	Résidence
2-1-2-2	Suisse-d	Aufenthalt
2-2-2-9	France	Lieu de délivrance
2-2-2-9	Suisse-d	Ausstellungsort
2-4	France	Lieu de naissance
2-4	Suisse-d	Geburtsort
3-4-1	France	Sexe masculin
3-4-1	Suisse-d	Männliches Geschlecht
3-4-2	France	Sexe féminin
3-4-2	Suisse-d	Weibliches Geschlecht
7	France	Nom
7	Suisse-d	Name
8	France	Prénom(s)
8	Suisse-d	Vorname(n)
9-2	France	Numéro
9-2	Suisse-d	Nummer
9-3-1	France	Signature
9-3-1	Suisse-d	Unterschrift
9-3-3	France	Sceau
9-3-3	Suisse-d	Siegel (Stempel)
9-4-1	France	Année
9-4-1	Suisse-d	Jahr
9-4-2	France	Mois
9-4-2	Suisse-d	Monat
9-4-3	France	Jour
9-4-3	Suisse-d	Tag
9-5-2-9	France	Date de délivrance
9-5-2-9	Suisse-d	Datum der Ausstellung
9-7	France	Date de naissance
9-7	Suisse-d	Geburtsdatum
10-1	France	Contrôle effectué
10-1	Suisse-d	Durchgeführte Überprüfung
10-1-1-1	France	Carte nationale d'identité
10-1-1-1	Suisse-d	Nationale Identitätskarte
10-1-1-2	France	Passeport
10-1-1-2	Suisse-d	Pass
10-1-1-3	France	Permis de conduire
10-1-1-3	Suisse-d	Führerausweis
10-1-1-4	France	Carte de séjour
10-1-1-4	Suisse-d	Aufenthaltsbewilligung
10-1-9	France	Autre(s) justification(s)
10-1-9	Suisse-d	Andere Rechtvertretung(en)

## CONVENTION N° 27

**SUISSE** : version italienne**ANNEXE 1** : *Annexo 1***TEXTE FIGURANT AU VERSO DES FORMULES :**

CERTIFICATO RILASCIATO IN APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE DELLA COMMISSIONE INTERNAZIONALE DELLO STATO CIVILE FIRMATA A ..... IL .....

Secondo gli articoli 1, 2, 4, 5 et 10 della Convenzione :

- Il certificato di vita è rilasciato dall'autorità competente dello Stato di residenza qualunque sia la cittadinanza della persona che lo richiede e, a certe condizioni, dalle autorità diplomatiche o consolari.
- Deve essere accettato quando presentato nei termini previsti dalla legge o dagli usi in vigore nel paese in cui è utilizzato.
- Fa fede fino a prova del contrario.
- Il certificato è redatto nella lingua o in una delle lingue ufficiali dell'autorità che lo rilascia e nella lingua francese.
- Le informazioni da riportare sul certificato sono scritte in caratteri latini; possono inoltre essere scritte nei caratteri della lingua dell'autorità che rilascia il certificato.
- Le date sono scritte in cifre arabe indicando successivamente sotto i simboli *Jo*, *Mo* e *An* il giorno, il mese e l'anno. Il giorno e il mese sono indicati da due cifre, l'anno da quattro cifre. I primi nove giorni del mese e i primi nove mesi dell'anno sono indicati dalle cifre che vanno da 01 a 09. Il nome delle località menzionate sul certificato è seguito dal nome dello Stato dove esse sono situate.
- Su domanda del richiedente, l'autorità che rilascia il certificato allega la lista dei codici che figurano nel certificato e la loro traduzione nella lingua ufficiale o una delle lingue ufficiali dello Stato dove il certificato sarà utilizzato o nelle lingue ufficiali degli Stati contraenti. La medesima autorità può anche procedere alla decodificazione traducendo il certificato nella lingua ufficiale o in una delle lingue ufficiali dello Stato in cui verrà utilizzato. Ogni interessato può chiedere all'autorità competente dello Stato nel quale il certificato è utilizzato di tradurre i codici nella lingua ufficiale o in una delle lingue ufficiali di questo Stato o di procedere alla decodificazione del certificato.

**ANNEXE 2 : LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES****Annexo 2** : *Lista delle enunciazioni e loro codici*

1-1-2	France	Autorité de délivrance
1-1-2	Suisse-i	Autorità di rilascio
1-1-2-1	France	Nom du signataire
1-1-2-1	Suisse-i	Nome del firmatario
1-1-2-2	France	Qualité du signataire
1-1-2-2	Suisse-i	Qualifica del firmatario
1-2-5	France	Registres communaux
1-2-5	Suisse-i	Registri comunali
1-2-6	France	Registres consulaires
1-2-6	Suisse-i	Registri consolari

## CONVENTION N° 27

<b>1-6-1</b>	<b>France</b>	<b>Certificat de vie</b>
1-6-1	Suisse-i	Certificato di vita
<b>1-6-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de</b>
1-6-1-1	Suisse-i	Certifica alla data odierna la vita di
<b>2-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Etat</b>
2-1-1	Suisse-i	Stato
<b>2-1-2-2</b>	<b>France</b>	<b>Résidence</b>
2-1-2-2	Suisse-i	Residenza
<b>2-2-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de délivrance</b>
2-2-2-9	Suisse-i	Luogo di rilascio
<b>2-4</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de naissance</b>
2-4	Suisse-i	Luogo di nascita
<b>3-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Sexe masculin</b>
3-4-1	Suisse-i	Sesso maschile
<b>3-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Sexe féminin</b>
3-4-2	Suisse-i	Sesso femminile
<b>7</b>	<b>France</b>	<b>Nom</b>
7	Suisse-i	Cognome
<b>8</b>	<b>France</b>	<b>Prénom(s)</b>
8	Suisse-i	Nome(i)
<b>9-2</b>	<b>France</b>	<b>Numéro</b>
9-2	Suisse-i	Numero
<b>9-3-1</b>	<b>France</b>	<b>Signature</b>
9-3-1	Suisse-i	Firma
<b>9-3-3</b>	<b>France</b>	<b>Sceau</b>
9-3-3	Suisse-i	Sigillo
<b>9-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Année</b>
9-4-1	Suisse-i	Anno
<b>9-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Mois</b>
9-4-2	Suisse-i	Mese
<b>9-4-3</b>	<b>France</b>	<b>Jour</b>
9-4-3	Suisse-i	Giorno
<b>9-5-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Date de délivrance</b>
9-5-2-9	Suisse-i	Data di rilascio
<b>9-7</b>	<b>France</b>	<b>Date de naissance</b>
9-7	Suisse-i	Data di nascita
<b>10-1</b>	<b>France</b>	<b>Contrôle effectué</b>
10-1	Suisse-i	Controllo effettuato
<b>10-1-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Carte nationale d'identité</b>
10-1-1-1	Suisse-i	Carta nazionale d'identità
<b>10-1-1-2</b>	<b>France</b>	<b>Passeport</b>
10-1-1-2	Suisse-i	Passaporto
<b>10-1-1-3</b>	<b>France</b>	<b>Permis de conduire</b>
10-1-1-3	Suisse-i	Licenza di condurre
<b>10-1-1-4</b>	<b>France</b>	<b>Carte de séjour</b>
10-1-1-4	Suisse-i	Permesso di soggiorno
<b>10-1-9</b>	<b>France</b>	<b>Autre(s) justification(s)</b>
10-1-9	Suisse-i	Altra(e) giustificazione(i)

CONVENTION N° 27

TURQUIE : *version turque*ANNEXE 1 : EK - 1**..... TARİHİNDE ..... ' DA İMZALANAN MİLLETLERARASI KİŞİ HALLERİ KOMİSYONU SÖZLEŞMESİNİN UYGULANMASINDA VERİLEN BELGE***Sözleşmenin 1, 2, 4, 5 ve 10 uncu maddelerine göre :*

- *Yaşam belgesi, ilgilinin vatandaşlığı ne olursa olsun oturulan Devletin yetkili makamı ve bazı koşullarda, diplomasi veya konsolosluk makamlarınca verilir.*
- *Bu belge, kullanılacağı ülkenin yürürlükte olan Kanunun veya kullanılan usullerine göre öngörülen sürede verildiği takdirde kabul edilir.*
- *Bu belge aksi sabit oluncaya kadar geçerlidir.*
- *Bu belge onu veren makamın resmi dili veya dillerinden biri ile ve ayrıca Fransızca olarak düzenlenir.*
- *Belgeye yapılacak kayıtlar Latin matbaa harfleri ile yazılırlar ; ayrıca bunlar belgeyi veren makamın dilinde kullanılan harflerle de yazılabilirler.*
- *Tarihler Jo (gün) Mo (ay) ve An (yıl) işaretleri altında birbirini izleyen sayılarla yazılırlar. Gün ve ay iki sayıyla, yıl dört sayıyla gösterilir. Ayın ilk dokuz günü ve yılın ilk dokuz ayı 01' den 09' a kadar olan sayılarla gösterilirler. Belgede belirtilen yer isimlerini, bu yerin bulunduğu Devletin adı izleyecektir.*
- *İlgilin istemi halinde, belgeyi veren makam belgede yer alan kodların listesini ve belgenin kullanılacağı ülkenin resmi dilinde veya resmi dillerinden birinde veya sözleşmeye taraf olan Devletlerin resmi dillerinde tercümesini bu belgeye ekler. Bu aynı makam, belgenin kullanılacağı ülkenin resmi dilinde veya resmi dillerinden birinde tercüme ederek kodları çözebilir. İlgili olan her kişi, belgenin kullanılacağı yetkili makamca bu Devletin resmi dilinde veya resmi dillerinden birinde kodların tercüme edilmesini veya kodların çözümünü isteyebilir.*

**ANNEXE 2 : LISTE DES ENONCIATIONS ET LEURS CODES****EK- 2 : Açıklamaların Listesi ve Kodları**

1-1-2	France	Autorité de délivrance
1-1-2	Turquie	Belgeyi tanzim eden makam
1-1-2-1	France	Nom du signataire
1-1-2-1	Turquie	İmzalayanın soyadı
1-1-2-2	France	Qualité du signataire
1-1-2-2	Turquie	İmzalayanın ünvanı
1-2-5	France	Registres communaux
1-2-5	Turquie	Nüfus kütüğünün bulunduğu yer
1-2-6	France	Registres consulaires
1-2-6	Turquie	Konsoloslukta tutulan kütükler
1-6-1	France	Certificat de vie
1-6-1	Turquie	Yaşam Belgesi
1-6-1-1	France	Certifie à la date d'aujourd'hui la vie de
1-6-1-1	Turquie	Bugünkü tarihte ..... yaşamakta olduğunu onaylarım

CONVENTION N° 27

<b>2-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Etat</b>
2-1-1	Turquie	<i>Devlet</i>
<b>2-1-2-2</b>	<b>France</b>	<b>Résidence</b>
2-1-2-2	Turquie	<i>İkamet yeri</i>
<b>2-2-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de délivrance</b>
2-2-2-9	Turquie	<i>Verilme yeri</i>
<b>2-4</b>	<b>France</b>	<b>Lieu de naissance</b>
2-4	Turquie	<i>Doğum yeri</i>
<b>3-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Sexe masculin</b>
3-4-1	Turquie	<i>Erkek</i>
<b>3-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Sexe féminin</b>
3-4-2	Turquie	<i>Kadın</i>
<b>7</b>	<b>France</b>	<b>Nom</b>
7-	Turquie	<i>Soyadı</i>
<b>8</b>	<b>France</b>	<b>Prénom(s)</b>
8-	Turquie	<i>Ad</i>
<b>9-2</b>	<b>France</b>	<b>Numéro</b>
9-2	Turquie	<i>Numara</i>
<b>9-3-1</b>	<b>France</b>	<b>Signature</b>
9-3-1	Turquie	<i>İmza</i>
<b>9-3-3</b>	<b>France</b>	<b>Sceau</b>
9-3-3	Turquie	<i>Mühür</i>
<b>9-4-1</b>	<b>France</b>	<b>Année</b>
9-4-1	Turquie	<i>Yıl</i>
<b>9-4-2</b>	<b>France</b>	<b>Mois</b>
9-4-2	Turquie	<i>Ay</i>
<b>9-4-3</b>	<b>France</b>	<b>Jour</b>
9-4-3	Turquie	<i>Gün</i>
<b>9-5-2-9</b>	<b>France</b>	<b>Date de délivrance</b>
9-5-2-9	Turquie	<i>Veriliş tarihi</i>
<b>9-7</b>	<b>France</b>	<b>Date de naissance</b>
9-7	Turquie	<i>Doğum tarihi</i>
<b>10-1</b>	<b>France</b>	<b>Contrôle effectué</b>
10-1	Turquie	<i>Yapılan denetim</i>
<b>10-1-1-1</b>	<b>France</b>	<b>Carte nationale d'identité</b>
10-1-1-1	Turquie	<i>Kimlik kartı</i>
<b>10-1-1-2</b>	<b>France</b>	<b>Passeport</b>
10-1-1-2	Turquie	<i>Pasaport</i>
<b>10-1-1-3</b>	<b>France</b>	<b>Permis de conduire</b>
10-1-1-3	Turquie	<i>Sürücü belgesi</i>
<b>10-1-1-4</b>	<b>France</b>	<b>Carte de séjour</b>
10-1-1-4	Turquie	<i>İkamet belgesi</i>
<b>10-1-9</b>	<b>France</b>	<b>Autre(s) justification(s)</b>
10-1-9	Turquie	<i>Diğer ispat belgeleri</i>